

106 Zenbakia • 1999 • IRAILA •

HONDARRIBIA

A man with dark hair and a mustache is sitting on the white railing of a boat. He is wearing a light-colored jacket with a dark pattern, grey trousers, and black rubber boots with yellow trim. He is looking towards the camera. The background shows a stone wall and other boats in the water.

Uda Kaxkarra arrantzan



UDAL EUSKARA AZPIBATZORDEA • DOHAINIK

AURKIBIDEA

- 1- PORTADA
- 2- BOTIKAK
- 3- HERRI GIROA
- 10- BAI EUSKARARI
- 11- ELKARRIZKETA
- 15- PUBLIZITATEA
- 16- ERRALDOEN HISTORIA
- 20- SAN MARTINEN TXOKOA
- 23- IKASTETXEEN EGOERA
- 25- GAZTE INFORMAZIOA BULEGOA
- 26- DENBORAPASA
- 27- GANBARAKO KUTXA MIATZEN
- 28- LEHIAKETA
- 29- HOROSKOPOA
- 30- DEMOGRAFIA
- 31- ARBELATZ, S.L.

Argitaratzailea

Euskara Azpibatzailea

Erredakzioa:

Inaxio Nogeras

Publizitatea:

Beñat Muñoz

Kolaboratzaileak:

Peio Berra

Ernesto Goiricelaya

San Martin

Garikoitz Garaialde

Kartofel

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Ondarribi Inprimategia

Minasoroeta, 21

Tel.: 943 642 122 - Fax: 943 641 157

E-mail: ondarribi@clientes.euskaltel.es

20280 HONDARRIBIA

Legezko gordailua: S.S. 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen
eta eritzien ondorioak.

OHARRAK**TXANDAKO OKINDEGIAK URRIAN**

3	ARRATIBEL (Mendelu auzoa)	943 641975
10	GARMENDIA (Portuan)	943 641136
12	MARTINEZ (Kale Nagusia, 17)	943 641212
17	ARRATIBEL (Mendelu auzoa)	943 641975
31	MARTINEZ (Kale Nagusia, 17)	943 641212

TXANDAKO BOTIKAK URRIAN

3	ALMAJANO (Mendelu auzoa)	943 640068
10	LIZARRAGA (Damarri Kalea)	943 645798
12	IRAOLA (San Pedro, 5)	943 641027
17	ERAUSKIN (San Pedro, 28)	943 641018
24	IRAOLA (San Pedro, 5)	943 641027
31	IRAOLA (San Pedro, 5)	943 641027

EUSKAL MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7'30tan Portuko Elizan

IGANDETAN

Goizeko 8'30etan Betherram-en
Goizeko 9etan Amuten
Goizeko 9'30tan Guadalupen
Goizeko 11etan Portuko Elizan

Jasokunde eta Sagarrondoko Andre Mariaren
Parrokia: Tel. 943 642165



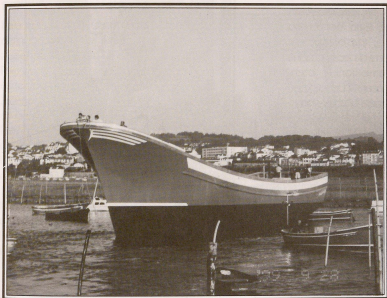
ARRANTZA DENBORALDI KEZKAGARRIA EUSKAL HERRI OSOAN



z dira garai onak arrantzaleentzat orain bizitzen ari garen hauek. Harrapatutako arrain kopuruak behera egin du azken urteotan, eta hori gutxi balitz, duela egun batzuk Kantauri itsasertzeko arrantzaleek bilera batean esan bezala, beste herrialdeetako arrantzaleek erabiltzen dituzten legez kanpoko tresnek min ikaragarria egiten diote.

Datuei begira jartzen bagara, iraila erdirarte 2.200 tonelada atuntxiki harrapatu ziren. Aurreko denboraldiarekin parekatzen badugu zifra hau, beherakada nabaria izan dela ikus dezakegu. Iaz baino %60-a gutxiago lortu da, eta 1990-eko datuak begiratuta, urte hartan 6.000 tonelada jaso zirela esatearekin aski.

Nahiz eta harrapaketek behera egin duten, eta ondorioz prezioek teoriarik behintzat gora egin beharko luketen, alderantzizko efektua gertatu da, eta duela urte gutxi atunaren prezioa 310 pezetetan kokatzen bazen, aurtun 240-an geratu da. Honek, eta Europako beste herrialdeek erabiltzen dituzten lan tresna harrapari hiltzaileekin, Hondarribiko eta Euskal Herriko arrantzaleen egoera kezkarria eta kolokan jartzeko modukoa dela esan dezakegu. Hala esan dute gainera euren buruek, eta bileraren ostean emaitza onak ekartzea espero duten ultimatum bat bidali zuten.



Azken urteotako denboraldi kaxkarrenak izaten ari da.

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEAL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria

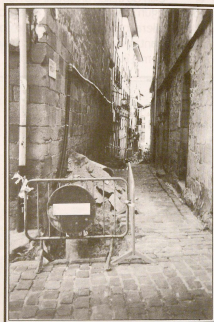
ALDE ZAHARREAN BEHARREZKO KONPONKETA LANAK



dako hilabete jendetsu eta neketsuak amaitu dira, eta kanpotar edo turista gehienak bere etxetara joan dira. Orain, duela hilabete batzuk onartutako lanei ekiteko ordua iritsi zaie. Herrian hainbeste jende eta auto mugimendu egonda ezinezkoa zen proiektu hauekin hastea. Etxenagusia Margolaria da hobekuntza lan hauek jasaten hasiko den lehena.

Oso kale zaharra eta historikoa da, eta aspaldian zeukan konpontzeko beharra. Egin beharreko konponketak sakonak dira oso, eta bizilagunei enbarazu egingo diotela gauza ziurra da jadanik, baina kasu hauetan ez da beste erremediorik egoten. Etxenagusia Margolaria kalea bere haseratik Denda kalea eta Harategi kalearekin duen elkargunera bitarte egongo dira lanak. Bitarte horretan beste hainbat kaleekin daude elkarguneak, eta hauei ere oztoporik sortuko dizkiete lanek: Pampinot kalea, Eguzki kalea eta Ubilla kalea. Egin beharreko lana saneamendua hobetzea da. Ur horniketa, gasa jartzea, fibra optikoa, telefonoa eta kaleko argiztapena ziurtatuko duen instalakuntza egingo da kalean zehar. Horretarako, 400 zentimetroko tuberia bat sartuko da, eta honek bi metroko zanga bat zulatu behar izatea suposatuko du. Tuboa sartu eta instalakuntza osoa egin eta gero, gainetik hormigoiz armatua jarriko da. Azkenik, galtzadadarría ipiniko zaio,

kareharritzkoa hain zuzen. Azken batean izango duen itxura, gaur egun Panpinot edo Eguzki kaleek daukatenaren berdina izango da.



Datazen sei hilabetetan Etxenagusia Margolaria kalean lanak egingo dira.



Txingudi
AUTOESKOLA

Matxin de Arzu, 10 baxo
Tel.: 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

KAFETEGIA



Kai-Alde

GOZOTEGIA

San Pedro, 10
Tel.: 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA



A. Guexala

SOKOA Merkataldegia
Tel.: 943 64 44 07
20280 HONDARRIBIA



TURISMOAK GORA EGIN DU BERRIZ HONDARRIBIAN



este uda bat igaro da, eta Hondarrribian hainbesteko garrantzia daukan turismoak gora egin du. 1998 alor honetan oso ona izan bazen, zer

esanik ez aurtengo hau. Bidasoa Turismo-k igorritako datuei jarraiki, aurtien hotel, pentsio, nekazalturismo eta orohar establezimendu guztietan % 94-ko okupazioa egon da. Iaz, datu hau 6 puntu atzerago geratu zen.

Hala ere, datu hauek ez dira definitiboak. Bidasoa Turismo-ko zuzendari den Jose Angel Rodríguez-ek esan bezala, «Zifra hauek ez dira behin-betikoak. Jadanik opor denboraldia ez da bakarrik uztaila eta abuztua. Ekaina, iraila eta urriak turismoak daukan gorakada prozesua baieztatu besterik ez dute egiten».

Nahize eta haseran uztailan eguraldiak ez zuen asko lagundu, eta susmo txarrak ematen zituen, abuztuan gauzak

erabat aldatu dira eta gorakada prozesua mantendu eta gehiago igotzea suposatu du.

Hala ere, aurretik esan bezala, Hondarrribian turismoaren denboraldia nolakoa izan den benetako ondorioak ateratzeko, apur bat itxaron beharko da, bi hilebete horiek gune zentral badira ere, ezin baitira alde batera utzi ekaina, iraila eta urria.



Portuko dendariak jendez gainezka izan dituzte tabernak.

Arroka - Berri

ERRETEGIA



Higer Bidea

Tel.: 943 64 27 12

20280 HONDARRIBIA



Portuko eleizaren parean
HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 42 56 - 943 64 41 59

JAVIER ALKAIN-EK ENDESAREN ARTEETAKO BEKA LORTU DU



rain artean jaso duen sari edo dirulaguntzarik haundiena da hau Javier Alkain-entzat.

Erakusketa asko egin ditu gaurdaino,

baina sari hau eman zioetenean epaimahaiak esan bezala, «ez zen oso ezaguna bere lurraldetik at».

Lehiaketa honetara seirehun artista baina gehiago aurkeztu ziren, baina hondarribiarrari egokitu zitzaion hain ongi etorriko zaien dirulaguntza hori.

Endesa-k bultzatutako beka honek hori du helburutzat. Nahiz eta Euskal Herri mailan ezaguna izan, Estatuan zehar bere lanak ezagupen bat izatea. Horretarako Javier Alkainek hiru milioi pezeta jasoko ditu bi urtetan banatuak.

Berak dioen bezala, «pintura abstraktoaren defendatzailea naiz, eta ikusle edo bisitariaren esfortzu bat eskatzen dut».

Alkainek bakarkako erakusketak egin ditu Iruñean, Madrilen eta Donostian. Hortaz gain, taldeka ere ibili izan da Madril, Bartzelona, Parisen...



Duela bi urte, udalak ematen duen arte beka bat jaso zuen ere Alkainek.




**C/ DAMARRI
(CASA MOURISCOT)
HONDARRIBIA 20280
TEL. 943 64 53 64**

BAR - RESTAURANTE

ETXEBERRIA

Etxeko Jantaria

**KALE NAGUSIA, 27
Tel.: 943 64 35 93
HONDARRIBIA**

JON ALZAGA

**URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK**

San Pedro Kalea, 45 - Tel.: 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA



GURASO TALDE HAUNDIA EUSKARA IKASI ASMOZ EUSKALTEGIAN



asia da jadanik ikasturte berria irakaskuntzaren alor guztietan. Ikastetxe, unibertsitate ikasleei amaitu zaizkie euren opor luzeak, eta baita

Euskaltegiko ikasle eta irakasleei. Hala ere, hauen oporrak ezin esan hain luzeak direnik.

Irailaren 17an amaitzen zen ikasturte berrirako izenemateko epea. Eguna iritsi bezain laister bertoko arduradunekin jarri ginen kontaktuan, zer nolako datu eta nobedadeak jakin asmoz. Oraindik datu orokorrak lortu gabe bazituzten ere, aurkibide bezala ballioko duten batzuk eman zizkiguten, eta horiek erakustea da gure asmoa.

Euskaltegitik komentatzen zigutenez, bi lirateke alderdi aipagarrienak:

1. Transmisio taldea: maiatzean eginiko kanpaina intentsibo baten ondorioz, euskara ikasi edo hobetu nahi duen guraso ugari eman du izena Euskaltegian. Hiru talde egingo dira, eta haundiena goizez arituko dena izango da.

Gurasoek daukaten ordutegiaren malgutasun eza kontutan hartu da, eta euren haurrak ikastetxetean utzi ondoren ekingo zaie klaseei. Goizeko 9'30etatik 11ak

bitartean emango dira, goizean zehar egin beharrekoak dituzten lanei enbarazo handirik ez jartzearren. Astean hirutan izango dira klaseak, eta orotara lau ordu t'erdi emango dira.

2. Larunbata goizetan ere klaseak emango dira. Talde berri hau ikasleek hala eskatuta sortu da, ikasketa eta lan ordutegiak zirela eta ezinezkoa bait zitzairen beste ordurik topatzea. Astean lau ordu emango dituzte, larunbatetan eta goizeko 9etatik 13etara. Horretarako irakasle berri bat hartuko du Udalak talde hauen beharrei aurre egiteko.

Ikasle kopuruak gora egin du. Azken urte hauetan Euskaltegian izena eman duten ikasle kopuruari jarraiki, gorakada bat ematen ari dela ohar gaitezke. 1997/1998 ikasturtean urtean zehar 118 ikasle egon ziren, eta udako hilabetetan 22 gehiago aritu ziren. Hurrengo urtean, kurtsoan 122-k eman zuten izena, eta udan 34. Denetara 156 izan ziren, eta nahiz eta aurtengo datu zehatzik ez dugun oraindik, gorakada egon dela oso gauza ziurra da.

Goiz eta arratsaldez irekita egoten den Euskaltegiak urrats desberdinetan dauden ikasleak jasotzen ditu.

12 urrats daude denetara, eta 10. 11. eta azken urtea EGA titulua prestatzeko urteak kontsideratzen dira. Klaseak oso goizetik hasten dira, eta berandu bukatu ere. Adibidez, 7. urratsean daudenak, 18'45etatik 21'15 arte daukate ordua. Hala ere, aurretik, 17'30 - 19 bitartean mintzamena landuko duen talde bat egongo da. Urte osoan lan fina egiten dute Euskaltegiko arduradunek. Hondarribia ahalik eta euskaldunena lortzea da helburuetako bat. Horren erakusle dira bertoko ikasle diren pertsonen adin eta etorrera desberdinak.



Biteri kalean kokatzen den Euskaltegian jende ugari dator euskara ikasten.

PLASTIKOA, METALA ETA BRIK ONTZIAK BILTZEKO EDUKIONTZI HORIAK



XXI. mendean sartzea goaz, eta duela ez asko hasi ziren gure artean birziklatze eta aurrezte kontzeptuak barneratzen.

Materialak koloretako edukiontzietan bereiz biltzeak saihestuko du lehengai berriak naturatik atera behar izatea.

Natur baliabideak ez dira agortezinak, eta biztanle guztiek lagundu behar dugu bere bizitza ahalik eta luze eta oparoena izan dadin.

Txingudiko eskualdean, dagoen biztanleria eta gaika biltzeko edukiontzien kopuruaren media eginda, 325 biztanleko edukiontzi bat dagoela ohartuko gara.

Hondarribiko hainbat puntutan jarri dira edukiontzi hauek. Gobernukideek eta kanpainaren arduradunek ezinbestekóizatzotzen dute hiritarren partehartzea, zabor mota bakoitza bere edukiontzian utziaz. Orain arte berde koloreko edukiontzia hor egon

da, ohiko zaborra biltzeko. Haren ondoan papera eta kartoia jasotzen dituen kolore urdinekoa dago. Haiekin batera dago edukiontzi berde klasikoa, igluaren formakoa, beirazko botilak, ontziak eta potoak aparte biltzekoa.

Edukiontzi horiarekin, plastikozko, metalezko eta brik ontziak jaurtitzeko gune berri bat izango dugu. Eguneroko bizitzan, arestian aipatutako materiale ugari erabiltzen ditugu:

Plastikozko ontziak: detergenteak, leungarriak, lixibak, etxea garbitzeko produktuak, edari freskagarriak, olioak...

Janariak kontser-batzeko potoak, burdinak generalki, edari freskagarrien potoak, aluminiozkoak generalki...

Brikak: brik ontzi hauek plastikozko geruza bat, kartoizko beste bat eta aluminiozko azken bat izaten dituzte, esnea, zumoa...

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA
TIRLIA
Beñat Etxepare, 18
Teléfono 943 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

MA-YA
FRUITU LEHORRAK - FRUTOS SECOS
IZOZKIAK - HELADOS
GOZOKIAK - CARAMELOS
ITSASARGI, 4
TEL.: 943 64 50 37
20280 HONDARRIBIA



Edukiontzia horia egun claudenei gehituko zaizkie.

Hala ere, edukiontzia horia erabiltzean kontuan hartu beharko da ontziak husturik eta garbiturik egotea, eta ahal bada tolesturik egotea. Gogorazi behar da ere ez direla jostailuak,

eltzeak, zartaginak, aluminio papera... sartu behar. Denen onerako diren neurriak dira hauek. Berauek errespetatzea da hiritar ororen bete-beharra. Guztiok ateratzen gara garaile.

K
A
N
E
K
O



A
R
T
E
S
A
N
I
A

República Argentina 2. IRUN
Tels.: 943 62 10 18 - 943 62 96 46
Zuloaga 16. HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 42 70



EUSKARA ETORKIZUNEKO HIZKUNTZA DA



auxe da Euskararen Normalizaziorako Plan Estrategikoaren lehen urratsak erakutsi digun ondorio nagusia. Bai Euskarari Akordioa sinatu duten 687 eragile sozialek ekainaren azken astean ekin zioten Plan Estrategikoaren diseinuari. Jakina den bezala, plan honek euskararen normalizazioaren inguruko gogoeta markoa eskaintzea eta gizarteko talde guztiak euskararen aldeko neurriak hartzera eragitea du helburu. Planaren lehen urrats honetan, 23 sektoreetako eragileek gaur egun gure hizkuntzak egoeraz hausnarketa egin eta diagnosi bat plazaratu dute.

Balorazio orokorra

Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseilutik, oro har, oso positibotzat jo dugu Plan Estrategikoaren lehen urrats honetan egindako lana. Gizarte osoaren ordezkaritza bermatzen du Planaren metodologiak eta zentzu horretan esan daiteke gizarteak euskararen egoeraz duen pertzepzioa zehaztasun handiz ezagutu ahal izan dela. Koantitatiboki begiratuta, oso partizipazio ona egon da lehen fase honetan. Kontuan izan ehunka eragilerekin ari garela lanean eta horiek guztiak

informaturik eta prozesuan inplikaturik egotea, oso konplexua izanik ere, bermatu egin baita. Eginiko bilertan, azpimarratzekoak diren ezaugarriak hauek dira:

1. Eragileek prozesu honek eskatuiko dien ahalegina egiteko prestutasun handia erakutsi dutela. Lanerako gogo handia erakutsi dute eta hori, dudarik gabe, oso abiapuntu ona da prozesuaren arrakastari begira.
2. Motibazio handia erakutsi dute, gizartean nabarmentzen ari den euskararen aldeko jarreraren erantzun behar diotela iritzita.
3. Prozesuaren seriotasun teknikoa azpimarratu dute.

Faktore positibo eta negatiboak aztertu dituzte gizarte eragileek. Biak gurutzatzean, euskara etorkizun hizkuntza dela ondorioztatu dute. Koantitatiboki eta kualitatiboki euskararen gaineko pertzepzioa aldatzen ari dela eta gizarteak normalizaziorako oinarri sendoa ikusten duela baieztatu daiteke.

Euskararen Gizarte

Erakundearen Kontseilua



Menaje Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inox.

MARINEL

Burdindegia
Ferretería

Bernat Etxepare, 12
Tfno./ Fax: 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA



ENARA, c.b.

EXPERTOS
INMOBILIARIOS

 **VITALICIO**

San Pedro, 4 - behea
Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38
20280 HONDARRIBIA



**eukeni
optika**

- BEGIEIEN AZTERKETA
- KONTAKTUZKO LENTEAK
- BEGIEIEN ENTRENAMENDUA
- GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

San Pedro, 67 - Tel.: 943 64 38 05



JOAQUIN SAGARZAZU, BESTEAK LAGUNTZEN BIZITZA OSOAN



adanik jubilatuta dago, bizitza osoan jardineru izan ondoren. Hala ere, ezin ditu bizitza osoan izandako afizioak orain alde batean utzi. Berak dioten bezala, «loreak eta Hondarribia dira nere afizioak». Bere herriarenganako maitasun haundia dauka, eta egun osoa ematen du urkoari laguntzen.

Esaten da bizitza honetan bakoitzak merezi duena jasotzen duela, eta gizon honek gauza asko merezi ditu. Hainbat tokitan dago sartua, jarraian datorren elkarrizketa irakurri besterik ez duzue gizon haundi honi buruzko informazio gehiago jakin nahian bazaudete.

Betidanik egon al zara loreei lotuta?

Bizitza osoan izan naiz jardinerua. Gaur egun jubilatuta nago, baina hainbat urtetan egindakoa ezin da hain errez utzi. Gauza bikiak egiten ditut, eta ezkontzetako loreak prestatzen ditut.

Zein ezkontzetako loreez ari zara?

Parrokiko eta Portuko Elizan egoten diren ezkontza

guztietako loreak prestatzen ditut. Hori egiten dut orain dela urte pila bat, eta asko gustatzen zait gainera. Bikotea elizara sartzen denean, altarearen inguruan loreak behar bezala egoteak gustoa ematen du, eta horrek nahiko lan haundia ematen du. Asko gustatzen zaidan lana da hau.

Ezkontzarako loreak ere zuk erosten al dituzu?

Bai. Ezkondu behar diren gazteekin aldeztu aurretik ados jartzen naiz. Beraiek esaten didate zer nolako loreak nahi dituzten, eta ni joaten naiz erostera. Ezkontzaren egunean eguerdi aldera, ezkontza arratsaldezt bada, beraiek ere ikusten dute nola jarriko diren. Jendea oso gustora gelditzen da, eta ni oraindik gehiago.

Zenbat ezkontzetan egin duzu lan hau?

Ezingo nituen denak kontatu. Urtean zehar Hondarribian egoten diren ezkontza kopurua oso haundia da.

GOIKOETXEA
JANARIDENDA
ETXERAKO ZERBITZUA

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29 HONDARRIBIA

Susperregi
ARTE-GALERIA
ERAKUSKETA KOLEKTIBOA

SAN PEDRO, 1
TEL. 943 - 64 25 56
FAX 943 - 64 71 16
20280 HONDARRIBIA

Esan bezala, ni bakarrik Portuko Eliza eta Parrokiaz arduratzen naiz, eta asko direla esan dezaket bakarrik. Ezkontzen diren jende asko adibidez Madrid-ekoak dira. Neska hemen jaioa eta gero

Madridera joana bizitzera familiarekin edo gauza bera mutilarekin. Horrelako kasu asko daude, eta denak erotuak bezala daude Hondarribian ezkontzeko.



San Gabriel Egoitzako batzordean ere sartuta dabil Joaquín.

HARATEGIA,

JOXEAN



Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 943 64 04 87
Hondarribia

ERRETEGIA - JANTOKIA

OSTARTE



Santiago Kalea, 73
Telefona: 943 64 10 38
HONDARRIBIA

Peluquería y Estética

Guadalupe



El Donosti, 15
Tel. 943 64 52 60
20280 Hondarribia



Elizan ospatzen diren ekintzetan ere zuk jartzen al dituzu loreak?

Bai. Adibide bezala esango dizut urte osoan hemen oso garrantzitsuak diren bi egun. Abuztuan 15erako ekitaldirako Amabirjinak asko destakatzea da nik egin behar dudana. Gero, irailaren 7rako eliza ahal den politena egotea gustatzen zait, eta gustatzen zaio mundu guztiari.

Cáritas-en ere sartua zaude, ez?

Horrela da bai. Orain dela urte asko sartu nintzen, eta hemen oso gustora sentitzen naiz. Besteei

laguntzearen sentimendu hori oso polita da, eta hori da Cáritas-en beti egin izan da hori.

Zer egiten duzue Cáritas-en?

Talde polit bat daukagu hemen. Behar duenari laguntzea da gure helburua, eta horretarako ahal duguna egiten dugu. Urtero Portuan egoten da Tonbolaren kaxota. Hasera batean kaxota hau eta lortutakoa ospitalarentzat izaten zen, orduan behar haundia zegoen. Don Ignacio Zabaletak esan zuen Cáritas-ek beharrezkoagoa zuela diru hau, eta berak emandako bultzakadari esker jarraitu zuen aurrera tonbolak. Gaur egun, guk eman diogu jarraipena.



Gazteen presentzia ez al duzue faltan botatzen?

Egia esan bai. Zenbait gazte etortzen dira gabonetan bere laguntza eskaintzera, baina gutxi ematen dute bere konpromezua ordu konkretu batean eta egunero edo astean zenbait alditan etortzeko. Ulertzen dut zaila dela gazte batentzat horrelako konpromezua hartzea, baina noizbait norbaitek gu ordezkatzuko gaituela espero dut.

Ezkontzetarako loreak prestatzen ditu Joaquinnek Portuko Elizan eta Parrokian.

FS oto istema

**ARGAZKIAK
ORDU BETEAN**

Itsasargi, 3 - Tel: 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA

ARRAUN ELKARTEA

GIMNASIOA

- ☛ AEROBIC/FITNESS
- ☛ MUSCULACION
- ☛ MASAJES
- ☛ ALQUILER Y ALMACEN DE PIRAGUAS
- ☛ GIMNASIA MANTENIMIENTO
- ☛ GIMNASIA TERAPEUTICA
- ☛ SAUNA GRATUITA

HERRIKO GIMNASIO EDERRENA!!

HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEA. ☎ 943 640161

Herri mailan urkoari laguntzeko jende aski dagoela uste al duzu?

Inoiz ez da aski, beti baitago norbait gure eta denen laguntza beharko duena. Hala ere, Hondarribian besteei laguntzera prest dagoen jenderik badago, eta hori oso eskertzekoa da. Jende asko dabil hemen bere orduak ematen besteen alde, eta horrek bere ezagupena izan beharko du noizbait. Zenbaki bat ematera ez naiz ausartzen, baina talde polit bat badagoela esango dizut, eta laguntzaile ugari.

Urtean behin gero denak batera elkartu egiten gara Peña Klink-en afaltzeko. Inguru honetan gauden denak egoten gara, urtean zehar eginikoaz hitz egiten dugu, zer egin daiteken datorren urteari begira, informazioa ematen bata besteari... Ekintza polita izaten da hau. Gainera, aurtengo afaria uste dut hilabete honetan izango dela.

San Gabriel Egoitzako Juntan ere sartua zaude, ezta?

Bai, hor ere zerbait egiten ibiltzen gara. Kontutan hartu behar da Junta honetan talde desberdinak daudela, Betherram, Amute, arrantzale jendea... Honek jendea herri honetan mugitzen dela esaten digu, eta oso positiboa dela uste dut. San Gabriel

Egoitzak aurrera egin du nabarmenki azken urteotan, eta aspaldiko argazki bat ikustea, edo funtzionamendua nolakoa zen ikustea besterik ez dago.

Loreez gain, Hondarribiaz txoratuta zaudela esan duzu. Zergatik?

Betidanik egon izan naiz maitemindua Hondarribiatz. Asko gustatzen zait dena, jendea, kaleak, hemen ditugun ohiturak... Azken urteotan ematen diren aldaketa guzti hauek bukatzen direnean gure herria orain dena baino askoz politagoa izango dela uste dut. Hobekuntza lan haundiak egiten ari dira, eta hori dena guztion onerako da.

Gizon lanpetua da Joaquín Sagarzazu. Duela denbora bat jubilatua zen, baina ezinezkoa zaio loreak ahaztea. Denbora asko ematen du horren inguruan, eta Kale Nagusian edo Portuan ezkontza bat dagoen bakoitzean, lore apaizura guztiak berak jarritakoak direla askok ez dakite.

Bada jakiteko ordua, ordu asko eta asko ematen bait ditu gizon honek besteen alde lan egiten. Alde batean ez bada beste nonbait egongo da laguntzen. Horrela eman du bizitza osoa, eta horrela emango ditu geratzen zaizkion urteak. Asko dira oraindik, oso sasoiko bait dago.

AUTO - ESCUELA
ALZAGA
 A-1, A-2, B, C, D eta E
 KARNETEN TRAMITAZIOA

Uranzu, 37 - Tel. 943 62 16 27 - Fax: 943 33 95 (RUI)
 Zuloaga, 12 - Tel. 943 64 16 23 - HONDARRIBIA
 C/ Fuenterabia, sin - Tel. 943 61 72 12 - IRUN

LA HERMANDAD
LA TEJERA

LA HERMANDAD
 LA TEJERA

Zuloaga Kalea, 12/o
 Tel. 943 64 27 88
 HONDARRIBIA

OTXOA
JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
 HORRELAKOETAN
 AUKERA HANDIA

San Pedro, 43 - Tel. 943 64 16 84
 20280 HONDARRIBIA



ARRETXE



salmenta eta konponketa

RENERIA

C/ Larrazti, 1 - Tel. 943 34 01 82

DOHOSTIA

C/ Labaleta, 54 - Tel. 943 28 65 72

HONDARRIBIA

C/ J. Alonso, 5 - Tel. 943 64 27 77

VIDEO CLUB HONDARRIBIA

**CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOR**

**HAZTE SOCIO!
EGIN ZAITEZ BAZKIDE**

Bernat Etxepare, 2
Tel. 943 64 34 92
20280 HONDARRIBIA

ARDORA

TLF. 943 64. 24. 61
943 64. 41. 55



JATETXEA

Foru kalea

HONDARRIBIA

Hawaii

HAWAII ena da berezia

San Pedro kalea, 17 - Tel. 943 64 20 76
Courtage kalea, 1/2, Zuloaga, 1/2 - Tel. 943 64 17 58
Rebelle kalea, 3 - Tel. 943 64 48 00
20280 HONDARRIBIA

EROSLE

SUPERMERKATUA

Santiago kalea
HONDARRIBIA

Izesli

AHOLKULARITZA

Fiskala • Laborala
Seguroak • Errenta
Aitorpenak

Izaskun Elizazu Etxaide

Amute Auzoa, 32 behe
Tfno. - Fax: 943 641 307
20.280 HONDARRIBIA



JAVIER
OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTOMETRIA Y CLINICA
LENTE DE CONTACTO

SAN PEDRO, 6
TEL. Y FAX. 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

ERRALDOIAK HONDARRIBIAN



erraldoiak beti mugitu izan dira nahi izan duten bezala Hondarribia eta inguruetatik. Kondairak dioten bezala, Sansón-ek Oartzunetik Hondarraitzeko bi haitzak jaurtiki zituen, Aiatik (eta bi ostikorekin) Aiako Harriak, eta habaila batekin gure ondotik pasa eta Urkaleko gailurreria sortu zuela. Bibliako erraldoiaren ohitura gutxiarik kuriosotzat jo daiteke.

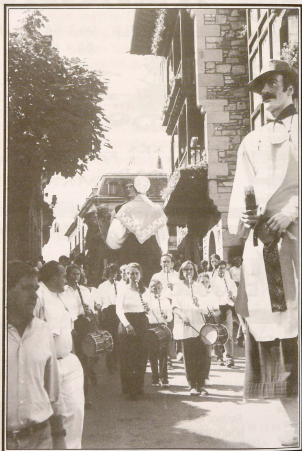
Hala ere, jaietako erraldoiak, guk ezagutzen ditugun bezala, denbora gehiago eman dute iristeko. Baina hala eta guztiz ere, ez dira askok dioten bezala asmakuntza moderno bat, ezta gutxiago ere.

Gaur egun ezagutzen ditugun erraldoiak (egitura huts bat, barnean gizon batek mugiarazten duelarik), erdi aroko garaietatik datoz, eta kaleetara ateratzeko ohitura jai erlijiosoei estuki lotuta dago, eta konkretuki, Corpus Christiko jai egunari. Erlazio hau gure arteko etnologo eta folklorista ugari baiezta dute, horien artean, Julio Caro Baroja, John Várey edo Joan Amades.

Corpus-en jai berria 1246an ospatzen hasi zen, eta 1263. urtean Portugal-eko Allenger hirian lehen erraldoiak agertzen dira, dokumentu zaharrenek erakusten duten bezala. Baina XIV eta XV. mendean hainbat dokumentu agertzen dira erraldoi hauek Europa osoko prozesio erlijiosoetan parte hartzen dutela erakusten dutenak.

Garai berdinean Euskal Herrian erraldoiak existitzen zirela dioten datu batzuk egon badaude ere, ezin esan datu hauek guztiz fidagarriak direnik. Gure lehen dokumentuak XVII. mendeak dira. Hau horrela izanik, lehen dokumentuak argi erakusten du nola Iruñeako Erraldoiek San Roque-ko prozesioan dantza egin zuten 1600. urtean, Tuterakoan 1614ean, Gasteizkoan 1643an edo Bilbokoan 1663an.

Gipuzkoaren kasuan, erraldoiek buruturiko lehen dantzari buruzko datuak 1622. urtekoak dira. Azpeitian ospatu zen, San Inazioaren kanonizazioaren ondorioz, eta jendearen oso gustokoa izan omen zen. Ezaguna da baita ere, urte batzuk geroago, 1657an hain zuzen ere Tolosan bazela erraldoiak eraikitzen zituan artisau bat. 1660an Donostian frantses abade batek tamainu haundiko zazpi erraldoi pare igarotzen ikusi zituela ere esan zuen, esanez «barnean gordeta zeuden bi edo hiru gizonak dantzarazten zituztela, altzairuzkoak zirela eta gainetik telak zituztela».



Hondarribiko zenbait erraldoi Juan de Laborda kalean beheara.



Mende guzti honetan eta hurrengoan, erraldoiek garapen handi bat jasan zuten prozesio erlijiosoetan, Santu Gorena kaleetan zehar lagunduz, elizen barnean dantza eginez...

Herriak prozesioen elementu ludiko nagusia bezala kontsideratu zituen une batean. Honek bere sinbolismo erlijiosoa galtzea suposatu zuen etaizaera herrikoi eta jaizalea eman zien erraldoi hauei. Eliza egoea honetaz ohartu zen, eta hainbat alditan erraldoi hauek galerazten saiatu zen. Honek, ondorio bezala Carlos III.aren Erret

Agindua ekarri zuen: «*Sabed, que habiendo llegado à mi Real noticia algunas notables irreverencias, que en la Fiesta del Santísimo Corpus Christi de este año se han cometido con ocasión de los Gigantes y Danzas*», eta jarraian dio «*que en ninguna Iglesia de estos mis Reynos, sea Cathedral, Parroquial, o Regular, haya en adelante tales Danzas, ni Gigantones, sino que cese del todo esta práctica en las Procesiones, y demás funciones eclesiásticas, como poco conveniente a la gravedad y decoro que en ellas se requiere*».



Buruhaundiak erraldoiekin batera ibiltzen dira ekintza guztietan.

Erret Agindu honek, ordurarte erraldoiek ospakizun erlijiosoetan izandako gorakada handia eten bat suposatu zuen. Nahiz eta agindu honen tokian tokiko betearazpena desberdina izan zen, Euskal Herrian osoki desagertu ziren erraldoiak. XIX. mende amaiera eta XX. haserarte erraldoian ez ziren gure herrian agertu. Salbuespen bakarrak iruñea eta Bilbon izan ziren, apur bat lehenago azaldu bait ziren bertan. Hala ere, aurretik zeukaten kutsu erlijiosoa galdu egin zuten.

Aro berri honetan topatzen ditugu Hondarribiko erraldoiei buruzko lehen erreferentziak. 1911. urteko Jai

Nagusiei buruz ari gara, non hilaren 7, 9 eta 10ean lau erraldoi, lau buruhaundi eta «*Gargantua*» deiturikoa irten ziren, Bilboko Udalak utzita. Gainera, badirudi oartzun handia izan zutela, hilaren 7an Udal Musika Bandaren ondoan joan bait ziren «*Titi-Biliti*» doinua joaz.

Jarraikotasun osorik gabe, erraldoiak jaietan parte hartzen jarraitu dute: Errenterikoak 1924 eta 1930ean, Irungo Atsegiña-koak 1960 eta 1969 bitartean... Horrela heltzen gara 1970 urterarte, non



Erraldiak San Pedro kalean zehar.

Udalak bere erraldoi eta buruhaundiak erostea erabakitzen duen.

1970eko abuztuaren 21ean, Udal Komisio Iraunkorrak Zaragozako «Industrial Juguetera Recacha»-ri (oraingo Aragonesa de Fiestas) zenbait erraldoi erostea erabaki zuen: Nafar-euskaldun erraldoi bikote bat eta lau buruhaundi. Enpresaren katalogoan honako izenak dituzte buruhaundi hauek: «Negro Zumbón de Katanga, Bruja Abuela, Diabolo eta Popeye Marino». Urte bat geroago, Udalak «Negrita de Katanga eta General Coreano» erosi zituen.

Garai hartan hainbat udalerrik egiten zuten bezala, Hondarribiko Udalak seriean fabrikatutako erraldoi eta buruhaundiak erosten erabaki zuen, zeinak bere kostua merkeagotzen duen, eta konponketak erreztu. Era berean, udalerrri desberdinetako erraldoi eta buruhaundiak antzekoak izaten ziren, gehienek egitura, buru eta beso berdinak izaten bait zituzten.

Hala ere, erraldoi hauen lehen eskenaratzea nahiko problematikoa izan zela dirudi, 1971ean Udalak berriz ere aurreko urtean erositako bi erraldoien burua eta besoak erosi behar izan zituen eta. Erraldoi eta buruhaundi hauek etenik gabe herriko jaietan parte hartu dute 25 urtez. Lehen 15 urtetan



Bokateria - Cafeteria


C/ Itxas-argi, n.º 6
 Tel.: 943642794
 20280 HONDARRIBIA

HALCON BIDAIAK



BETI ZURE ONDOAN



Zuloaga kalea, 2
 20280 HONDARRIBIA
 Tel.: 943 64 38 73
 Fax: 943 64 28 76



Udal langile edo kontratatutako pertsonak eraman zituzten, eta gero Txanpa (1986-1990), Itxas lur (1991), Surbesta (1992) eta DYA (1993-1994) elkarteek hartu zutelarik ardura hori.

Gaur egun, nahiz eta ez egoera egokienean mantendu, Udal almagazenetan daude. Oraingo konpartsak, bere etorkizuneko proiektuetan erraldoi hauen konponketa eta «bizitza aktibora batzea» aurreikusten du.

Erraldoi hauen egoera okerreruntz doala ikusita, nahiz eta konponketa lanak egiten diren, Udalak anbizioz beteriko asmo bati eusten dio, udalerriaren idiosinkrasia ordezkatzeko lukeen konpartsa bat sortu asmoz. Horretarako 1993. urtean lehiaketa bat egin zen, eta konpartsa berri horren eraketa Irungo Txilipurdi eta Hondarribiko Meninari egokitu zitzaion. Xabier Garatek sei erraldoi, balea, zaldikoak eta lau buruhandi eraikiko zituen. Bitartean, Jon Ander Basterretxea beste lau buruhandiez eraikitaz arduratuko zen.

Konpartsa berri hau hiru erraldoi bikotek osatzen dute, zeintzuk aurreko mendeko gure hiria hiru alderdi sozialak ordezkatzeko dituzten. Kaletarrak (Kaxiana eta Anttonbordo), baseritarrak (Frantziska eta Txanxano) eta Portuarrak (Meltxora eta Muxarra). Hortaz gain, bale batek aspaldiko bale arrantzealek

ordezkatzeko ditu, eta bi zaldiko eta zortzi buruhandi ere daude.

Hondarribiko zenbait elkareren partehartzearekin eginiko lehiaketa baten ondoren, konpartsa eramateko zerbitzua HARRESI Bizilagunen Elkarteari egokitu zitzaion. Konpartsa berria 1995 urteko Herri Giroa egunean estreinatu zen Arma Plazan. Ordu ezkerotik, konpartsak herriko jai, ihauteri eta beste hainbat jaialditan parte hartu du. Egungo erraldoi eta buruhandien konpartsen estiloari jarraiki, beste herriekin eginiko aldaketetan parte hartu du, konpartsen konzentrazioak antolatuz hirian, eta beste udalerriak bisitatuz ere: Irun, Pasaia, Astigarraga, Erretera, Oiartzun, Donostia, Iruztun, Barañain edo Tortosa.

Pasa den alean esan genuen bezala, HARRESIren barnean 1999. urtean «IZUGARRIA» HONDARRIBIKO ERRALDOIAK elkarteak sortzen da, eta bera izango da konpartsa eramateko ardura edukiko duena, gure erraldoi eta buruhandiak dantzaraziz. Tradizio hau ez da hain zuzen ere gauza berri bat. Euskal Herrian 400 urtetako existentzia dauka, eta Hondarribian mende batekoa.

ERNESTO GOIRICELAYA

IZUGARRIA Hondarribiko Erraldoiak

Antigüedades
Brokante

Soki-etxe

Matxin Arzu Kalea, - Hondarribia
Teléfono 943.640.123
Part. 943.615.338

 **Pastelería**

ARBELTZ

 **Pastelería Artesana - Especialidad en Milhojas**

C/ Beñat Etxepare, n.º 1 - bajo / Tel.: 943 64 31 50 / 90280 HONDARRIBIA

AINGERU IRIGARAY-ren MENDEURRENA



ragan ekainaren 24 eta 25ean bildu zen Euskaltzaindia Etxarri-Aranatzan, Aingeru Irigaray eta Victoriano Huizi nafar euskaltzaleen mendeurrenak ospatzeko. Lehenengoaren jaiotzako mendeurrena bere etengabeko langintza kontutan hartuz eta bigarrenaren *Gramática Bascongada* argitaratzearen ehun urteak betetzeaz.

A. Irigaray mediku eta euskaltzale bikainak euskal gaiez hainbat lan burutu baitzituen, bai euskaraz eta bai gazteleraz. Horregatik, Euskaltzaindiak

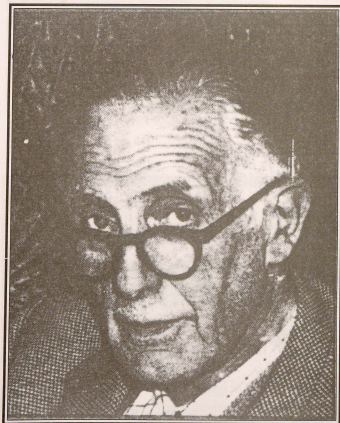
1929an izendatu zuen urgazle eta 1941ean euskaltzale oso.

Aingeru, Bidasoako Beran jaioa zen 1899ko martxoaren 1ean. Hondarribian mediku izan zen. Politika ez zuen hain gogoko, baina hala ere, frankisten aurrean bere euskaltzaleasuna zuen pekatu nagusia eta J. M. Satrustegi jaunak ongi zioen bezala, «jauntxoek bekaizkeriek azpiorra eginik» gizonak bere burua lruñetik aldetzera behartu ikusi zuen.

Berregeigarren hamarkadaren haseran honera etorri beharra izan zuen, Zuloaga kaleko 10.ean, Gabriela-enea deritzan etxean kokatuz. Nonbait, gertakari hori ez zuen hartu hain gaizki, zeren Jabier Aranburu adiskideari maiz aitortu zionez, zoriontsu agertzen omen zen Joanes Etxeberri Sarakoa mediku izan zen herri hontan bere burua ikusteaz. Hiruzpalau urte hemen egin ondorean Donostiara aldatu zen, baina bere gogoak beti jarraitu zuen Nafarroa eta Bidasoa inguru hontara begira. Horregatik iruditzen zait *Hondarribia* aldizkari honetan, laburki bederen, on zaigula gizon ospetsuaren berri ematea.

Barcelona, Paris eta Alemaniako Friburgoan egin zituen medikuntza ikastaroak. Pablo Fermín Irigaray Goizueta (1868-1949) sendagilea zuen bere aita, «Larreko» izenordez euskaraz idazten zuena. Aita honengandik jaso zuen Aingeruk euskaltzaleasunaren zuzia eta pizturik iraunarazi zion bere bizitza guztiaren zehar.

Bere bizitzan, euskarak, bereziki Nafarroako euskarak, oso kezkatua zen.





Min hori barnean zeraman estudiante garaian ere. Hor aurkitzen zuen bai gure herriaren nortasunik jatorrena. Horren lekuko, Justo Garate bergararra eta Fernando Zuloaga eibartarra ezagutu nituen, nortzuko behin baino gehiagotan aitortu zidaten Barcelonan elkarrekin ikasketak egin zituztelarik nola txertatuz piztu zioten euskararenganako kezka, herri bakoitzak bere sustraieetatik mundu orokorrera begira jarraitu beharrezkotzat. Hala ulertzen bai zuen bere eta guzcion kulturgintza.

Aingeruk gaztetatik ekin zion gure kulturaz euskaraz zein gazteleraz idazteari. Gerra aurretik ekin zion Donostiako *Argia*, *Argiaren egutegia*, *Yakintza* eta *RIEV* (*Revista Internacional de Estudios Vascos*) aldizkarietan idatziz. Batzutan «Irular» eta gehienetan «Apat-Etchebarne» izenordeak erabiliz.

Gerraondoa ere bide beretik jarraitu zuen, *RIEV*, *Gure Herria*, *El Bidasoa*, *Elgar*, *Euskera*, *Herria*, *Bol. R. S. V. de los Amigos del País*, *Diario de Navarra*, *Zeruko Argia*, *Príncipe de Viana*, *Fontes Linguae Vasconum* eta abarren. Lan bakoitzaren zehatztasunak Jon Bilbaoren *Eusko Bibliographia*-n leku zabala hartzen dute, ikus besterik ez dugu IV. liburukiaren 418-419. orrialdeetan eta IX. liburukiko 580-581.etan.

Alemanetik gaztelerara itzuli zuen H. Schuchardt-en *Primitiae Linguae Vasconum*

(1947); bilduma lana *Cuentos populares vascos-Euskalerriko ipuinak* zeritzana J.M. Barandiaranen folklore lanetatik zabalkundezkoa (1957); hitzaurrez eta oharrez, *Prosistas navarros* Larreko eta Manezaundiren lanetarik (1958); *Geografía histórica de la Lengua Vasca* (elkar lanean, 1960); *Poesías populares de los vascos*, bi liburukitan, F. Michel-en lanetatik itzuliak (1962); «Esbozo bibliográfico de Literatura éuskara profana» lan luze bezain ona *Príncipe de Viana* aldizkarian (1965); *Noticias y viejos textos de la «Lingua Navarrorum»* iker lana (1971); eta, *Una geografía diacrónica del euskara en Navarra* deritzan beste iker lan bat (1974).

Azken liburu horretan Bidasoa inguruko zenbait ikerlan azaldu zituen, horien artean: «La Botánica vasca de Lacoizqueta», «Corsarios y balleneros. Pellot» (Hendaiaiko Etienne Pellot zenaren ekintzetan oinarritutako lana, 139-151. orrialdeetan ikus daitekeenez); «Fiestas de Mayas», «Yoyak del Baztán» eta abar. Horiek, behar bada, bere sorterri zuen Bidasoako Bera eta Hondarribia honetako egotaldiarekin ikustekorik bazuten. Gainera, *El Bidasoa* aldizkarian ere kolaboratu zuen: «Un partido internacional en Irun», 1957an eta «Ihauteri solas», 1959an.

Bestalde, 1969ko ekainaren 28an, Irungo Udalak irakaskuntzarako antolatu zuen sariketan, «Gayarre kantari» beritzon hizlaurko bere lana saritu zuen.



KUTTUNA

SALON DE ESTETICA
HONDARRIBIA

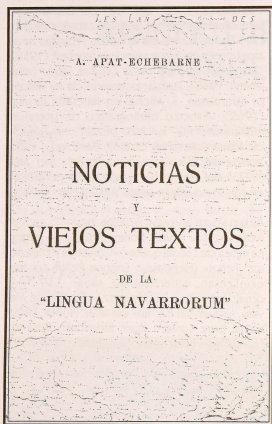
ANE IRIDOY · SILVIA ORNOZ
C/ Zuloaga 6 · 1º Dcha
Pida hora en el Telef. 64 57 29

ENDANEA

LORE ETA LANDARE
MINTEGIA



ENDANEA Baserría · Tel. 943 64 17 10 · 20280 HONDARRIBIA



Baina, horiez gainera, bakoitzari bere kabuz euskara ikasten laguntzeko metodo antzerako liburu bat burutu zuen, *Jostatzuz, mintzaira ikas* (1966) zeritzana.

Julio Urkixo Mintegiaren sortzailekide izan zen. Eta 1953. urtean *Egan* aldizkaria euskara hutsean hasi zenetik, bere zuzendaritzakoa zen, Antonio Arrue eta koldo Mitxelenarekin batean. Hurrengo urtetik eman zion hasiera «Naas-maas» deitu sailari, baina hortik aparte bestelako ikerlan asko agertuz. Zeren bere ardurapeko sail hori ez zen *Egan*-en betetzen zuen bakarra, bestelako literatura saiorik ere burutu zuen. Maite zituen bilketak, ikerlanak, kritikak, sorketak, itzulpenak eta guzti hoienez zabalkunde lanak.

Zer gehiago eska geniezaioke mediku bati? Gizonen osasunez bezala arduratu baitzen gure euskararenakin. Maitasunaren eraginezko gogo kementsua agertu zuen. Eta hainbeste lan egin zuen gizonari, bere semeek heriotzako iragarpena hautatzean, ondo egin zuten Etzahun Iruriko Ziberukoaren esaldia jartzea: «... ez bazintūdan hain maite ūken oi ama Ūskal-Herria».

JUAN SAN MARTIN

**Albistur
eta
Arocena**

**HARATEGIA
URDAITEGIA**

Zuloaga Kalea
Tfnok.: 943 64 18 60 - 943 64 13 31
20280 HONDARRIBIA

ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE

PASEO BUTRON
ETXE ALAI
TELF.: 943 64 15 81
20280 HONDARRIBIA





HONDARRIBIKO 1999-2000 IKASTURTEKO IKASLEEN BANAKETA



ondarribian dauden ikastetxeek bidaliak dituzte jadanik hasi berria dugun ikasturteari buruzko datuak. Eman beharreko lehen datua, ikasle kopuruak

apur bat behera egin duela da. Iaz 2.096 bazeuden, aurten zifra hori 2.045-era jaitsi da. Kopuru horretatik, %53'2-ak D ereduan ikasten du (euskara hutsean, eta



San José ikastetxea euskararen aldeko apostua egiten ari da.

gaztelania beste irakasgai bat izanik); Eredu honetan ikasten dutenen %93'2-k Talaia Ikastetxean egiten du. Besteak, Ama Guadalupekoa Ikastetxeak dira.

B ereduan daudenak 854 dira, ikasle kopuruaren %42'5. Gazte hauek nagusiki Ama Guadalupekoa eta San Jose Ikastetxearen artean sailkatzen dira. Azkenik, gaztelera nagusi eta euskara irakasgai solte den A ereduan 84 ikasle daude bakarrik Hondarribian. Denak L.O.G.S.E Babillergoan daude, eta Talaia Institutua eta Ama Guadalupekoaren artean banatzen dira.

Euskararen normalkuntza osoaren aldeko lan handia egiten ari dira herriko ikastetxe guztiak. Horren adibidea, A ereduan oso ikasle gubi geratzen direla da. Eta daudenak Talaia eta Ama Guadalupekoakoak dira. Azpimarratu behar da San Jose Ikastetxeak hemen egin duen lana. Azken ikasturte hauetan, bere A ereduko ikasleak desagertu egin ditu, eta hori gubi balitz, gurasoen artean euskara bultzatu asmoz gogor ari da. Zorionak beraiei eta gainontzeko ikastetxeei ere.

HAUR HEZKUNTZA (H.H)

IKASTETXEA	2 URTE	1.	2.	3.	GUZTIRA
TALAIA ESKOLA	65	74	67	66	272
AMA GUADALUPEKOA	40	50	44	49	183
SAN JOSE IKASTETXEA	18	20	16	16	70
	123	144	127	131	525

D eredua	Talaia	272	B eredua	Ama Guadalupekoa	70
	Ama Guadalupekoa	73	B eredua	San Jose	70
		345			140

LEHEN HEZKUNTZA (L.H.)

IKASTETXEA	1.	2.	3.	4.	5.	6.	GUZTIRA
TALAIA ESKOLA	53	69	69	63	39	51	344
AMA GUADALUPEKOA	48	51	46	52	39	51	287
SAN JOSE IKASTETXEA	18	18	16	15	20	22	109
	119	138	131	130	98	124	740

D eredua	Talaia	344	B eredua	Ama Guadalupekoa	287
	Ama Guadalupekoa		B eredua	San Jose	109
		344			396

DERRIGORREZKO BIGARREN HEZKUNTZA (D.B.H.)

IKASTETXEA	1.	2.	3.	4.	GUZTIRA
TALAIA Hondarribiko Institutua	57	53	64	69	245
AMA GUADALUPEKOA	37	53	52	57	199
SAN JOSE IKASTETXEA	20	27	24	26	97
	114	133	140	152	539

D eredua	Talaia	243	B eredua	Ama Guadalupekoa	199
				San Jose	97
		243			296

IKASTETXEA		1.		2.	GUZTIRA
TALAIA Hondarribiko Inst.	A	--	A	33	33
	B	22	B	--	22
	D	74	D	61	135
		96		94	190
AMA GUADALUPEKOA	A	29	A	22	51
	B	--	B	--	--
	D	--	D	--	--
		29		22	51
					241



D eredua	Talaia	135	B eredua	Ama Guadalupekoa	22
	Ama Guadalupekoa	--	B eredua	San Jose	--
		135			22

A eredua	Talaia	33
	Ama Guadalupekoa	51
		84

IKASTETXEA	HAUR HEZKUNTZA	LEHEN HEZKUNTZA	D.B.H.	BATXIL. L.O.G.S.E.	GUZTIRA
TALAIA HONDARRIBIKO ESKOLA	272	344			616
TALAIA HONDARRIBIKO INSTITUTUA			243	190	433
AMA GUADALUPEKOA	183	287	199	51	720
SAN JOSE IKASTETXEA	70	109	97	--	276
GUZTIRA	525	740	539	241	2.045
GUZTIRA: 2.045					



IKASTAROAK



HERRI ETA GIZARTE MUGIMENDUARENTZAKO FORMAZIO PLANA

Antolatzailea: Urtxintza Eskola

- Formazio aukerak:
- * Gizarte Kultur Dinamatzalea
 - * Ingurugiro Hezitzailea
 - * Sexu Heziketako eta Familia Planifikaziozko Begiralea
 - * Sexu Heziketako Begiralea II
 - * Herri eta Gizarte Mugimenduetako Kideentzako Formazio Moduloak

Epea: Irailaren 13tik Urriaren 1era.

.....eta beste zenbait ikastaro.

XIV BERTSO PAPER LEHIAKETA

Antolatzailea: Leioako Udalak

Modalitatea: Libre

Gaia: Libre

Epea: 1999ko Azaroaren 12an

XII ARGAZKI LEHIAKETA

Antolatzailea: Leioako Udalak

Modalitatea: Bai zuribeltzean
bai koloretan

Gaia: Libre

Epea: 1999ko Azaroaren 12an

XII DIAPOSITIBA LEHIAKETA

Antolatzailea: Leioako Udalak

Gaia: Libre

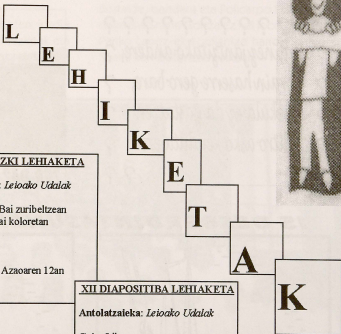
Epea: 1999ko Azaroaren 12an

V VIDEO LEHIAKETA

Antolatzailea: Leioako Udalak

Gaia: Libre

Epea: 1999ko Azaroaren 12an.



Kale Nagusia, 7 - Tfno. 943 644 752
20280 HONDARRIBIA

E-mail: juvenil.hondarribia@udal.gipuzkoa.net



20 itsas-hitz aurki itzazu

A	M	O	I	R	A	K	N	A	R	B	O	G	U
M	M	H	A	I	Z	A	O	K	E	R	T	U	H
A	S	A	S	U	T	A	I	R	R	E	T	E	A
B	N	I	A	Z	A	M	E	L	A	I	A	S	L
O	X	Z	I	G	U	H	Z	X	T	P	L	T	E
R	T	A	N	N	M	S	T	S	A	U	I	A	A
U	B	L	G	I	A	X	A	I	N	X	K	L	B
T	N	D	U	A	K	S	R	N	B	T	U	K	O
U	A	E	R	K	O	R	A	U	A	X	I	R	
M	T	S	A	R	S	E	A	B	T	R	T	K	D
R	E	B	R	A	N	A	M	T	X	E	A	E	A
U	H	A	I	R	E	L	A	H	U	Z	M	R	T
L	T	A	B	O	R	I	N	E	Z	U	U	T	U
Z	X	B	O	G	A	M	A	R	R	L	T	U	Z

©KARTOFER

AMU
BOGA
SOKA
LUZERA
ABORIN
OKERTU
AINGURA
ERRIATU
ESTALKI
ABORDATU
ATXUKILA
BRANKARI
HAIZALDE
KORAPILO
LEMAZAIN
LURMUTUR
TANBUTUR
UHALERIA
AMARRATZE
ITSASORRATZ

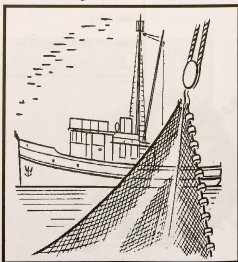
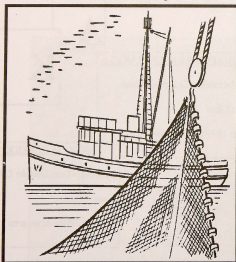
**IBAI ETA ITSASOAK
HARAN ETA MENDIKATEAK
ZELAI ETA BASOAK
ERREPIDE ETA TRENBIDEAK:
NON DAUDEN JAKITEKO
HARA BEGIRATZEA NAHIKO!**

?????????????
? Urdinez jantzitako andere, ?
? orain haserre gero bare, ?
? sekula ez da gastatzen ?
? litro asko kenduta ere. ?
?? ? ?



ZER DA?

15 DESBERDINTASUNAK TOPATU





NON, NOR, NOIZ ETA ZERTAN?

Irudi zaharrei dedikatutako atal honetan beste argazki eder batekin gatoz oraingoan. Gure irakurle batek utzitakoa da, eta biziki eskertzen diogu etxean daukan argazki sorta ederrak uztea guk hemen ateratzeko.

Bide batez, beste guztioi ere gonbitea luzatzen dizuegu gauza bera egiteko.

Iraileko ale honetan, abesbatza baten irudia dakarkizuegu. Aurrekaldean emakumezkoak eta zuzendari jauna ageri da, eta atzekaldean

gizonezkoak. Hauen artean Hondarribian hain ezaguna den Fernando Artola «Bordari» dago, ea topatzen duzuten. Nahiko erreza da aurkitzea.

Amaitu aurretik, jaietako alean ateratako argazkiari buruzko komentario bat. Gure irakurle batek hala esanda, argazkian eskuin aldean behean dagoena «Ollurtazpi» baserrikoa izan daiteke. Bestalde, bandera eta Policarpo Elzo-ren erdian dagoena Shanti Gonzalez «el loco» izan daiteke. Periko Lapitz-ek konfiantza handia omen zuen Shanti-ren potentzia fisikoan.



ZEINTZUK DIRA GIZON HAUEK?



urreko alean atal honetan agertu genuen argazkiari eginiko komentarioan huts bat egin genuen.

Argazkia utzi zigun pertsonak zuzenketa egin dugu, eta guk, gustora asko egiten dugu zuzenketa hau. Ezkerretik hasita goiko lerroan hiru gizon zeudela genion, baina lehena emakumea da eta beste biak gizonak.

Argazkia benetan da zaharra, eta irakurle honek zenbaiten izenak ematen dizkigu. Goitik eta ezkerretik hasita, lehen emakumea Katrin zen, frantsesa. Bigarren Fernando Artola dugu, hondarribiar idazle ezagunaren aita. Hirugarrena argazkirako hor jarri zen gizon bat omen dugu. Bigarren lerroan, Carmen Arbelaiz, Dominica Salaberria, portuko bat eta baserritar bat omen dira. Azken lerroan, Fakundoren andrea eta Visitación Artola ere ikus daitezke. Asmatzaileen artean garailea *Pepita Telletxea Gorosterrazu* izan da.

Irailleko aleko argazkia ez da ez berria. Gure kostalde inguruan daude gizon batzuk ageri dira. Orotara bost aurpegi ikusten dira, eta hauetatik biren izena eskatzeko dizuegu. Erantzunak aurkitu bezain laister, bidali Udal

Euskara Batzordera. Azken eguna urriaren 18-a izango da. Bost gizon hauetatik biren izena bidali.





**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

BEKO-ERROTA

JAIZUBIA
Tel.: 943 64 31 94
20280 HONDARRIBIA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.



URRIAREN 1ETIK 30ERA



CAPRICORNIO: Uda bukatu da, eta udazkenean sartu begara ere, badirudi neguan gaudela. Hostoak erortzen dira, eta zure animoak ere lurretik daude azken aldiotan. Horrela jarraitzen baduzu eroetxe batetara eramango zaituzte.



AQUARIUS: Hain gazte eta hain liraina zinen lehen, eta orain nola ari zaren ikusten. Jan eta edan asko, lo gubi eta kirol gubiago. Horren ondorioa zein den ikusteko, ispilu aurrean jarri eta zuk ikusiko duzu zer egin.



PISCIS: Lan egitea gustatzen zaion horietako bat zara, eta hori ondo dago. Dena den egiten duzun lanaren arabera jaso beharko zenuke, eta zuren inguruan erdia egiteagatik berdin irabazten duen asko dago.



ARIES: Euria egiten duen bakoitzean oso triste jartzen zara, badirudi oroitzapen txarrak ekartzen dizkizula. Oroitzapen horiek alde batera utzi, herri honetan askotan egiten bait du eguraldi txarra. Gainera, euria ez da beti txarra.



TAURO: Animalia honek daukan sinbolismoaren antipodetan zaude. Hainbeste erretzeak indarrak gabe uzten zaitu. Zer moduz kirola egiten hasiko bazina? Bestela noizbait haizeak eramango zaitu.



GEMINIS: Zure inguruko guztiek ikasketak amaitu eta kolokatuak daude. Zu bitartean hor zaude, egunero goizeko hamaikak arte ohean, telebista ikusi eta makinetan jolasten. Zeren zain zaude? Alfer bat zara.



CANCER: Jaiak amaitu zirenetik beste bat dirudizu. Gustora zaude etxea, lanean eta lagunartean. Horrek asko poztzen zaitu, eta ahalegin guztiak egin denak berdin jarrai dezan, zure onerako bait da.



LEO: Laister bidai bat egitera zoaz, baina kontuz zein herrialde hautatzen duzun. Egunkariak irakurtzen badituzu, ohartuko zara herrialde askotan bahiketak, lurrikarak... gertatzen direla. Etxean geratu eta dirua gorde.



VIRGO: Uda osoan jairik jai ibili zara, eta oso ondo igaro duzu. Hala ere, orain zure pisua ikusi duzunean aurpegia gorri jarri zaizu. Hasi aerobic egiten, bestela puztuki batean bihurtuko zara eta.



LIBRA: Udako portuko ibilaldi haiek atzean geratu dira. Zure osasunak ez dizu uzten orain egiten duen eguraldiarekin kanpora ateratzen. Lasai, zeren eguraldiarekin batera osasunak gora egingo du eta.



ESCORPIO: Poliki poliki urtea aurrera doa, eta amaierara heltzen ari garenez, prestatzen hasi zara zer egin urte amaierako gauetan. Onena etxean geratzea zenuke, egun honetan jendea oso pelma izaten baita.



SAGITARIO: Auto berria erosteko irrikitan zaude. Kontu izan, zure gidatzeko kapazitatea nahiko kolokan jartzekoa baita. Erostea eta istripua izatea ez dira oso urruti egongo, beraz, ondo pentsatu.

JAIOTZAK: ABUZZUA



1ean: Ignacio Gisasola Agra
Gurasoak: Felipe eta Maria

5ean: Daniel Fernandez Clemente
Gurasoak: Luis eta M^a Antonia

11an: Urbil Alza Susperregi
Gurasoak: Casto eta M^a Guadalupe

13an: Ekhi Lazkanotegi Forcén
Gurasoak: Javier eta Silvia

16an: Unai Oronoz Medel
Gurasoak: Jose Manuel eta Ixiar

16an: Oier Oronoz Medel
Gurasoak: Jose Manuel eta Ixiar

22an: Diego Ibricu Tello
Gurasoak: Eduardo eta Marta

24an: Mikel Lainsa Merino
Gurasoak: Alfredo eta Inés

24an: Ane Lainsa Merino
Gurasoak: Alfredo eta Inés

28an: Nerea Calvo Iridoy
Gurasoak: Angel Ignacio eta Mercedes

31ean: Gorka Emazabel Goicoechea
Gurasoak: Pedro eta M^a Jesus

31ean: Bizkide Vergara Castellanos
Gurasoak: Yon Imanol eta M^a Teresa

31ean: Mikel Legorburu Alconchel
Gurasoak: Jose Antonio eta Ana Maria

EZKONTZAK: ABUZZUA



7an: Fernando Pérez de Gracia Hidalgo, Cordobakoa
eta M^a Juncal Cuñado Eizagirre, Hondarribikoa

7an: Juan Carlos Batán Lozano, Hondarribikoa
eta Ana Isabel Vicente Herrero, Irungoa

14an: Miguel Angel Rodríguez Escribano, Irungoa
eta Igone Arbelaiz Gracia, Hondarribikoa

14an: Jose Manuel Aranburu Etxepeteleku, Irungoa
eta Jaione Lizaso Isasa, Hondarribikoa

20an: Mathieu Colas, Donibane Lohitzunekoa
eta Eider Mendoza Larrañaga, Hondarribikoa

28an: Michel Egiguren Dilis, Biriaturkoa
eta Amaia Trueba Vicente, Hondarribikoa

HERIOTZAK: ABUZZUA



2an: Miguel María Orbea Mallabiarrena, 64 urtekoa
Bernat Etxepare

6an: Sebastian Arzak Arana, 83 urtekoa
San Gabriel Egoitza

12an: Felipa Santamaria Latorre, 102 urtekoa
Minasosoeta kalea

13an: Miren Karmele Olaso Bernad, 51 urtekoa
Baserritar Etorbidea

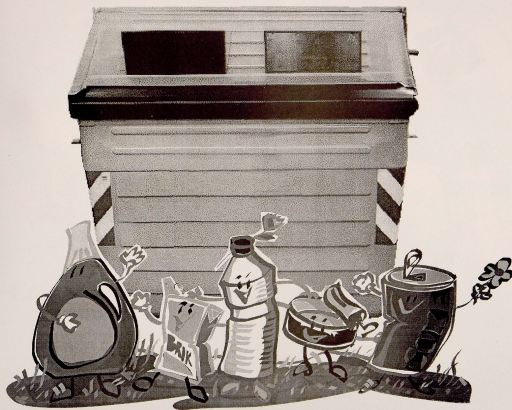
14an: Eugenio Arribillaga Narvarte, 70 urtekoa
San Gabriel Egoitza

17an: Laureano Iza Duinat, 92 urtekoa
Santa Engrazia



**Plastikozko, Metalezko eta Brik ontziak,
edukiontzi HORI berrian.**

Hordago horiari! Jarraitu birziklatzearen hariari.



DEPREZTEA ZURE ESKUETAN DAGO.
BIRZIKLATZEA, GUTZIENETAN.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



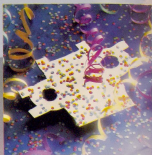
TXINGUDIKO ZERBITZUAK
SERVICIOS DE TXINGUDI



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.